

きんたい Kintai

二つの文化を結ぶ架け橋 Bridge between two cultures

2011

夏 Summer

Vol. 4



日本語: <http://www.marines.mil/unit/mcasiwakuni/Pages/japanese/japanese.aspx>
English: <http://www.marines.mil/unit/mcasiwakuni/Pages/default.aspx>

きんたい Kintai

米海兵隊岩国航空基地
MCAS Iwakuni

2011 夏 / Summer
Vol. 4



目次 / Contents

岩国基地司令 / 発行者
ジェームズ・スチュワート大佐

報道部長
ロートン・キング大尉

報道部チーフ
ブライス・パイパー一等軍曹

オペレーションチーフ
ジミー・ベンション二等軍曹

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地
報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer/Issued by
Col. James C. Stewart

Public Affairs Officer
Capt. Joseph L. King

Public Affairs Office Chief
Gunnery Sgt. Bryce P. Piper

Operations Chief
Staff Sgt. Jimmy H. Bention

Mailing Address
MCAS Iwakuni, Public Affairs Office
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554 from Japan
011-81- 827-79-5554 from U.S.

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil

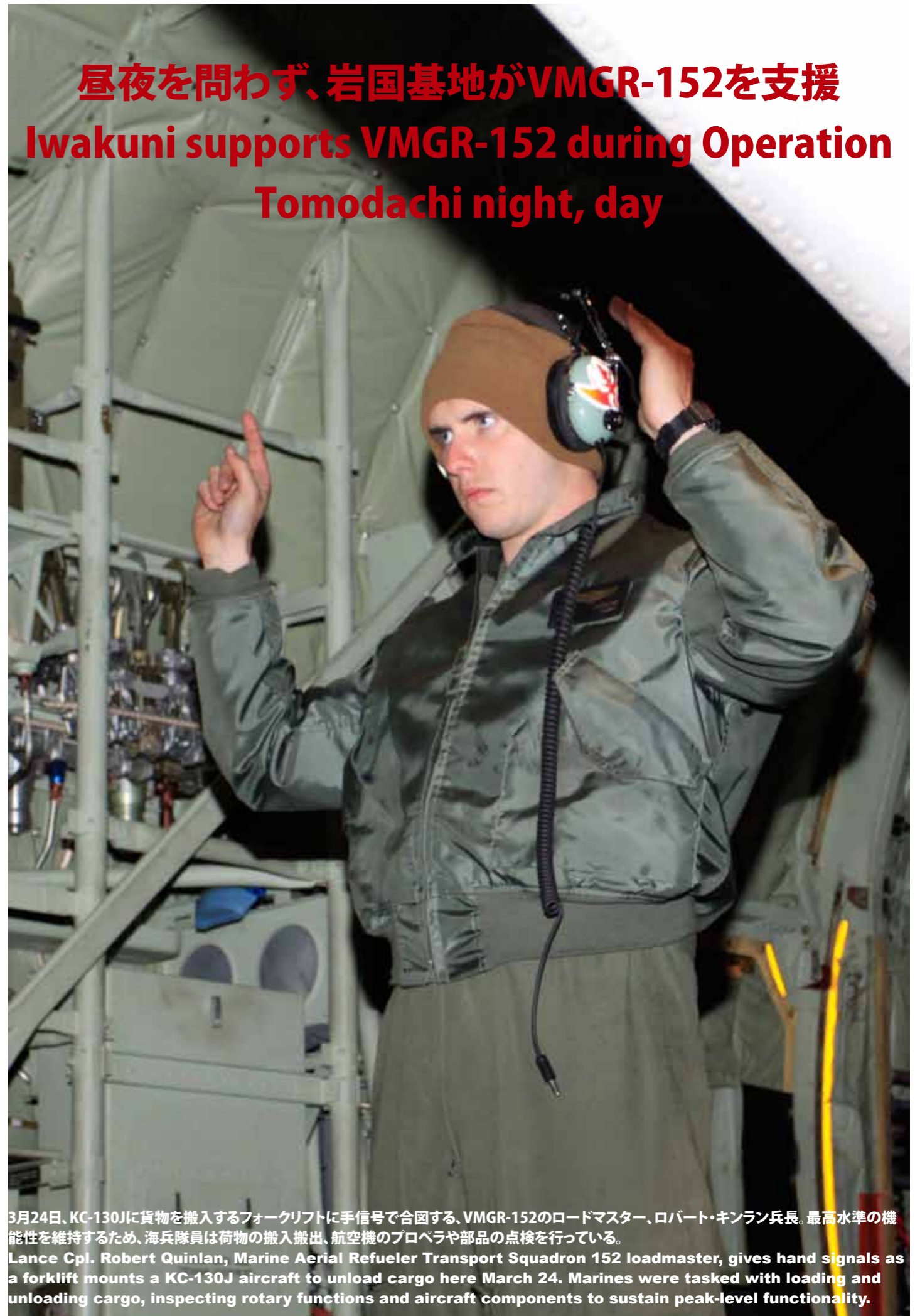
- 03 ... 昼夜を問わず、岩国基地がVMGR-152を支援
Iwakuni supports VMGR-152 during Operation
Tomodachi night, day
- 06 ... 不測の事態に対応した岩国基地
Station responds in time of need
- 08 ... 海兵隊と航空自衛隊が空対空戦闘訓練を実施
Marines, JASDF implement enhanced simulated air-to-air
combat training
- 10 ... 被災地のコミュニティ再建を手助けするMALS-12
MALS-12 helps rebuild devastated community
- 12 ... 岩国市長から岩国基地司令へ感謝状
Station CO receives letter of appreciation from Iwakuni
city mayor
- 13 ... 坐禅と写経を通じて安らぎを感じる基地住人
Service members, station residents find peace through
Zen meditation, Buddhist scripture
- 16 ... 基地隊員が地域へ恩返し
Service members give back to community
- 18 ... アースデイに清掃活動
Iwakuni Marines take care of community for Earth Day
- 20 ... ベンチプレス大会で力試し
Lifters test their might in bench press
- 22 ... 春のアルバム
Spring Album
- 24 ... 海兵隊総司令官が岩国基地を訪問
Commandant of Marine Corps visits MCAS Iwakuni

表紙の写真:6月13日、岩国市役所で福田良彦岩国市長から感謝状を受け取る岩国基地司令、ジェームズ・スチュワート大佐です。この感謝状は、東北地震災に対して行われたオペレーション・トモダチでのリーダーシップに対して送られました。詳しい記事は12ページをご覧ください。

「きんたい」は、岩国市周辺の地域住民の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。「きんたい」は米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。

読者の皆さんからのご質問やご意見を募集しています。ご質問やご意見に関しては紙面上でお答えする場合がありますが、個別の対応はしていません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

昼夜を問わず、岩国基地がVMGR-152を支援 Iwakuni supports VMGR-152 during Operation Tomodachi night, day



3月24日、KC-130Jに貨物を搬入するフォークリフトに手信号で合図する、VMGR-152のロードマスター、ロバート・キンラン兵長。最高水準の機能性を維持するため、海兵隊員は荷物の搬入搬出、航空機のプロペラや部品の点検を行っている。
Lance Cpl. Robert Quinlan, Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152 loadmaster, gives hand signals as a forklift mounts a KC-130J aircraft to unload cargo here March 24. Marines were tasked with loading and unloading cargo, inspecting rotary functions and aircraft components to sustain peak-level functionality.

ジェニファー・プロンテ兵長
By Lance Cpl. Jennifer J. Pirante

2011年4月1日/Apr. 1, 2011

空気は冷たく、空は暗かった。時間は**工**21時になろうとしていた。3月24日、海兵第152空中給油飛行隊(VMGR-152)所属の8機のKC-130Jのうち、1機が仙台空港から岩国基地へと帰還した。The air was cold, the sky was dark and the time neared 2100 in Iwakuni when one of eight Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152 KC-130J aircraft returned here from Sendai, Japan, March 24.

このKC-130Jに搭乗していた海兵隊員は、オペレーション・トモダチの支援任務を継続するために12時間前に岩国基地を離陸したばかりだった。オペレーション・トモダチとは、3月11日に発生した東日本大震災を支援する米軍の災害救助活動のこと。Marines aboard KC-130J aircraft departed here 12 hours prior to continue their mission to support Operation Tomodachi, a joint humanitarian assistance operation implemented by U.S. Armed Forces and Japan to provide aid following the approximately 9.0 magnitude earthquake and subsequent tsunami in the Tohoku region in northern Japan March 11.

3月12日に岩国に到着して以降、VMGR-152は救済活動のために、岩国基地、司令部司令中隊と人員の協力の下、飛行時間350時間以上、出動回数200回以上、運搬した貨物量110万ポンド(約500トン)以上を記録している。Since VMGR-152's initial arrival in Iwakuni March 12, the squadron has

logged more than 350 flight hours, 200 sorties, and exceeded 1.1 million pounds of transported cargo toward the humanitarian operation with the support of Headquarters and Headquarters Squadron and other supporting station personnel.

「毎日、すべての航空機を飛行させている。」と話すのは、VMGR-152、情報担当官のイバン・ブラウン少尉。「我々のジェット機を飛行させ続け、任務を達成するには、それが唯一の方法だ。」

“We are flying all of our aircraft every single day,” said 2nd Lt. Evan Brown, VMGR-152 intelligence officer. “We are also working 24 hours per day. It’s the only way to keep our jets flying and still accomplish our mission.”

VMGR-152は海兵第1航空団、海兵第36航空群の隷下にあり、沖縄の海兵隊普天間航空基地に司令部を置く。VMGR-152, which is part of Marine Aircraft Group 36, 1st Marine Air Wing, is headquartered at Marine Corps Air Station Futenma in Okinawa, Japan.

東北地方太平洋沖地震が発生した金曜日、VMGR-152所属のジェシー・ゴセット伍長は同僚と週末を迎えてくつろいでいた。そのとき、呼び出しの電話が鳴った。Cpl. Jesse Gossett, VMGR-152 powerline technician, and fellow maintenance Marines were winding down for the weekend when they received the response call to the natural disaster.

「連絡をもらってから8時間しかなかった。」とゴセット伍長。

“We had about eight hours notice beforehand,” said Gossett.

VMGR-152の対応は早かった。岩国基地に無期限の派遣をするため、隊員は即座に緊急対応要員と戦術装備を集めるよう指示された。

VMGR-152 responded promptly. Marines were informed to gather essential personal and tactical gear for rapid deployment to Marine Corps Air Station Iwakuni for an indefinite period of time.

オペレーション・トモダチに参加するため、岩国基地での駐留がどれくらいの期間になるか隊員はわからなかった。また、参加する隊員たちは、これから与えられる任務に対して態勢を整えておくよう言われた。

The Marines didn’t know how long Operation Tomodachi would require them to remain here, and all participating Marines were encouraged to remain vigilant about the tasks which lay ahead.

VMGR-152の最初の任務は、津波発生直後から捜索救助活動を支援している海兵隊所属のCH-46Eシーナイトおよび海軍所属のCH-60Sナイトホークのヘリコプターに給油を行うことであった。VMGR-152’s initial response mission was to provide refueling services to Marine CH-46E Sea Knight and navy CH-60S Knighthawk helicopters deployed to assist search-and-rescue efforts in immediate response to the tsunami.

その後、すぐに次の任務を続けた。その任務とは、指定された被災地までの輸送手段を提供することである。この任務はオペレーション・トモダチにおける

3月24日、岩国基地でKC-130Jのパネルを点検する、VMGR-152、固定翼機整備士のマイケル・マーティンソン兵長。航空機は毎朝午前9時に発進する予定であるため、同飛行隊のメンテナンス・クルーは夜間に働いて、厳しい飛行スケジュールをこなさなくてはならない。 Lance Cpl. Michael Martinson, Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152 fixed-wing aircraft mechanic, checks the panels of a KC-130J aircraft here March 24. Because aircraft are scheduled to launch every morning at approximately 9 a.m., maintenance crew work during the night to meet demanding flight schedules.

VMGR-152の最大の任務となり、現在もそのままである。

VMGR-152 quickly continued to carry out its secondary mission: to provide assault air transport to designated affected areas. The squadron’s secondary mission became and remains its most extensive.

岩国基地では、災害救助のための貨物を搬入、搬出するための人員を司令部司令中隊が提供する一方、航空機と人員のためにフライトラインの作業場をVMGR-152に提供した。

MCAS Iwakuni provided VMGR-152 with designated flightline work space for aircraft and personnel, while H&HS provided personnel to load and offload humanitarian cargo.

岩国基地に到着して以来、継続して稼働できるよう、隊員たちは昼夜を問わず任務にあたっている。Since VMGR-152 arrived here, Marines have continued efforts day and night to maintain a seamless flow of operation.

航空機のパイロットや搭乗員が厳しい飛行スケジュールや長時間の運用を実行する一方、メンテナンス担当者は彼らの帰還のために待機していた。While pilots and aircrew executed demanding flight schedules and long, tedious operations, VMGR-152 maintainers stood by for their return.

「現在、我々の任務の75から80パーセントが東北への貨物の輸送となっている。」と話すのは、VMGR-152の副操縦士、トニー・ヒーリーン大尉。“About 75 to 80 percent of our

3月24日、航空機の部品をKC-130Jから搬出している、VMGR-152のロードマスター、ロバート・キンラン兵長(写真左)と航空供給スペシャリストのデレック・デュアルテ兵長(写真右)。この数週間、KC-130Jのメンテナンス担当は寒さに耐え、厳しい飛行スケジュールをこなしながら、夜間も作業をした。 Lance Cpl. Robert Quinlan (left), Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152 loadmaster, and Lance Cpl. Derek Duarte (right), VMGR-152 aviation supply specialist, unload aircraft components from a KC-130J aircraft here March 24. KC-130J aircraft maintainers spent the past few weeks working throughout the night, enduring cold weather and demanding flight schedules.

operations have been transportation of cargo and supplies up north,” said Capt. Tony Hearrean, VMGR-152 co-pilot.

VMGR-152はまた、オペレーション・トモダチ支援のために1,500以上の部隊を岩国基地から東北地方へ輸送した。VMGR-152 also transported more than 1,500 troops from Iwakuni to northern Japan to assist with Operation Tomodachi.

KC-130Jが岩国基地に着陸すると、VMGR-152の給油担当、メンテナンス担当、ロードマスターが即座に仕事に取りかかった。

As soon as KC-130J aircraft landed, VMGR-152 refuelers, maintainers and loadmasters quickly went to work.

この数週間、KC-130Jのメンテナンス担当は夜間も作業し、寒さに耐え、厳しい飛行スケジュールをこなしてきた。また、VMGR-152は、この任務を遂行するために必要な専門家を岩国基地に駐留させるよう調整した。KC-130J aircraft maintainers spent the past few weeks working throughout the night, enduring cold weather and demanding flight schedules. The squadron coordinated to keep vital specialists on hand to delegate important responsibilities to accomplish the mission.

隊員は貨物の搬入や搬出、航空機のプロペラや部品の検査などを課せられた。Marines were tasked with loading and unloading cargo, inspecting rotary functions and aircraft components to sustain peak-level functionality.

「航空機を安全に飛行させるためには、次の日の朝までに航空機のメンテナンスを終了しておかなければならない。」とヒーリーン大尉は言う。「我々のメンテナンス担当は本当に期待に応えてくれている。彼らのおかげで任務が遂行できている。」Maintenance is vital to ensuring successful flight capability by the next morning, Hearrean said. “Our maintenance has really come through. We have been able to get the job done because of them.”

深夜にまで及ぶ長時間の運用要求であったが、VMGR-152の隊員は自分達の努力が被災者の役に立つということを正しく理解していた。

In spite of the long hours, late nights and tedious demands of the operation, VMGR-152 Marines have not failed to realize the impact their efforts have had on those affected by the disaster.

「我々全員が自分の任務を果たしたい、被災者を救うために最善を尽くしたいと思っている。」とヒーリーン大尉。「もちろんそれだけの価値がある。」

“All of us just want to do our part and do the best we can to help them,” Hearrean said. “It’s definitely well worth it.”

オペレーション・トモダチが実施されている限り、VMGR-152は救援活動における岩国基地の重要なパートナーであり続ける。

As long as Operation Tomodachi is in effect, VMGR-152 continues to serve as a vital partner with MCAS Iwakuni during the humanitarian effort.



海兵隊岩国基地



MCAS Iwakuni

不測の事態に対応した岩国基地

Station responds in time of need

第36戦闘補給部隊司令
アンドレ・カセレス＝ソラーリ少佐
Maj. Andres H. Caceres-Solari
Combat Logistics company 36
Comanding Officer

2011年4月15日/ Apr. 15, 2011

壊滅的な津波と現在も続く原子力発電所事故を引き起こした東北地方太平洋沖地震が3月11日に発生して一週間も経たないうちに、第36戦闘補給部隊(CLC-36)の海兵隊員、海軍隊員の少人数チームはオペレーション・トモダチ支援のために厚木基地へ派遣された。Within less than a week of the earthquake that struck the coast of Japan causing a catastrophic tsunami that led to the present nuclear crisis, a small team of Combat Logistics Company 36 Marines and sailors deployed to Naval Air Facility Atsugi, Japan in support of Operation Tomodachi March 11.

その数時間内に、沖縄から様々な部隊の分遣隊が厚木基地に到着した。これら分遣隊は、人道救済活動のために厚木基地へ飛来、または厚木基地から被災地へ出発する航空機の発着管理をする任務を与えられた。Within hours, attachments from diverse units in Okinawa arrived and were given the task to control the arrival and departure of humanitarian aid coming into Atsugi and leaving for the affected area.

これは、隊員34名の小グループにとっては大きな任務であった。私たちの仲間である日本人の命が我々の行動、何よりもスピードにかかっているため、この任務

は隊員が全力で立ち向かわなければならぬ挑戦だった。This became a large task for a small group of 34 Marines and sailors; a great challenge we had to face with full force and fury as the lives of our Japanese brothers and sisters depended on our actions and, most importantly, speed.

厚木基地では、厚木所属の中隊や部隊をアジア太平洋地域の他の航空基地(沖縄嘉手納基地やグアムなど)へ移動させる途中だった。また、厚木基地は自主避難の該当地域であるため、厚木所属の隊員の家族達はアメリカへと帰国していった。The Naval Air Facility was in the process of moving their squadrons and several units to other air bases in the Asian Pacific, such as Kadena Air Base, Okinawa and Guam. The families of the service members aboard the air facility were departing for the U.S. as part of the volunteer evacuation in that part of Japan.

このため、我々は事態をすぐに理解しなければならぬこと、また、数日中に厚木から多くの人員が出ていってしまうため、厚木基地から支援を得るにはほとんど時間がないことを知った。Facing this, we knew we had to figure things out fast and had little time to obtain support from the air facility as in a matter of days a lot of people would be gone.

我々が厚木基地の駐機場を占有してから24時間以内に、統合機動部隊と信頼性の高い通信を確立した。そして、各地から寄せられた支援物資を受け取り、梱

包し、航空機に積み込んだ。Within 24 hours we occupied a hangar, were able to establish reliable communication with the joint task force and were receiving, packaging and loading planes with humanitarian aid coming from a myriad of origins.

任務の一部は、これらの巨大な物資やきつく梱包された荷物の中身を確認し、それらの物資を衣料品、乾燥食品、おもちゃなど、適切に分類することだった。Part of the task was to know the contents of these large boxes and tight packages to ensure we properly classified them into several categories such as clothing, dehydrated food, toys, etc.

物資の中身を確認しているとき、私はその中に忘れることのできないものを発見した。これらの物資の中に、子供達が書いた「We pray for you. (皆さんのために祈っています。)」というメモ、おもちゃ、そしてティディベアまでも入っていたのだ。As we looked through the packaging, I discovered items I will never forget. Some of these packages contained notes written by children which read, "We pray for you," toys, and I even found a teddy bear.

岩国基地や沖縄にいる子供が、何百マイルも離れている東北に慰めを必要としている子供達がいることを知り、寄付を入れる箱に喜んで自分のティディベアを入れている姿が想像できた。I could picture a child somewhere in Iwakuni or Okinawa willingly dropping a teddy bear in the donation box, knowing there was another child hundreds of miles to

the north who needed that comfort.

他の物資には赤ちゃんの服、マタニティ用の服、毛布や靴などが入っていた。だが何よりも、これらすべての物資には何マイルもの距離、文化、言葉、宗教の違いを超えた友愛の情が詰まっていた。それは、我々がおそらく決して会うことのない人々に対する結束した愛情、希望の光、無償の愛のしるしだ。Other packages revealed baby clothes, pregnancy attire, blankets and shoes. But more than anything, all these packages revealed a fraternal embrace from across miles, cultures, languages and religions; it was an embrace of solidarity to people we probably will never meet, a light of hope, a selfless sign of love.

仕事が多量にあったため、隊員は24時間体制で支援物資パレットを並べ替え、航空機へ積み込んだ。しかし数日後、隊員は寒さや疲労、空腹感に苦しんだ。だが、重要な任務を担っているという満足感とこれらの支援物資に込められた愛情が、隊員を突き動かした。できるだけ早くこれらの支援物資を被災地に届けなければならぬことをわかっていた。With an immense task at hand, the Marines and sailors worked around the clock to sort and build pallets of humanitarian supplies so we could load numerous aircraft; however, after several days we were cold, exhausted and hungry; however, the satisfaction of making a difference and the radiating love inside these packages kept us going. We knew these donations had to get to the affected areas as soon as possible.

日本の皆さん、また岩国、沖縄、それ以外の世界のどこかにいる親切な家族の皆さんを失望させることはできなかった。新しく支援物資が届いたときほど、海兵隊員や海軍隊員が幸せそうにしているのを私は見たことがない。We could not let down the people of Japan or the kind families in

Iwakuni, Okinawa and several other places in the world. I have never seen Marines and sailors as happy as when another shipment of donations arrived.

仕分けされた物資を再梱包して、新たに到着した航空機にその物資を積み込むのは、時間の問題だった。It was a matter of hours during which we had to repack and load newly arrived aircraft.

「やったあ!まだまだ物資が届いているぞ。これは、食料だ。すごいぞ!」という歓声を聞き、鼓舞された。また、グアムからはるばる航空機で送られた物資も届けられた。この航空機のロードマスターは、厚木基地に到着した海兵隊員が寄付を募っていることを、乗務員が聞いたと教えてくれた。I could hear cheers of "YEEESSSSSS, there is more coming....this is food, GREAT!" and it was exhilarating. We even received an airplane load all the way from Guam, the loadmaster informed us his crew heard a team of Marines arrived in Atsugi and were taking the donations.

私は岩国基地コミュニティの皆さんがくださった寄付についてお礼を述べたい。寄付された物資は、我々の駐機場を経由したものもあれば、他の飛行場から届けられたものもある。だが一番重要なのは、これら物資が、この震災で被災した、本当に必要としている人たちの手に届いたということだ。I want to thank the entire Iwakuni community for your donations. Some may have passed by our hangar, some may have gone through other airfields, but most importantly, they have arrived to the hands of those in need in this time of crisis.

日本は美しい国だ。我々に住む家や場所を提供し、見知らぬ日本人でも私達に微笑んでくれたり、私達の子供達と遊んでく

れる。私の娘は日本を自分の家と言っている。彼女はここ日本で、かくれんぼの遊び方を習ったのと同じように祈ることを学んだ。Japan is a beautiful nation that has given us a home, a place where strangers have smiled at us and have played with our kids. Japan is the place my daughter calls her home, the place where she learned to play hide-n-seek as well as pray.

日本に対してお礼を述べたり、我々の感謝の気持ちを表すためのこれ以上の方法は見つからない。I could not fathom a better way to say thank you to Japan and show this country our appreciation.

日本人が我々を必要としている現在の事態において、岩国基地コミュニティはすぐに寄付活動やキャンペーンを行い、行動してくれた。この記事を私が書いているのは、皆さんがくださった寄付活動は高く評価されて余りある行動であり、その寄付は被災者の皆さんに届けられたことを伝えたいからだ。前線に派遣された隊員であろうと、岩国で寄付をしてくれた人であろうと、岩国基地の住人は全員がこの活動に参加したことを知ることは、私達全員に誇りを感じさせてくれる。

In this time of need, when the people of Japan need us, the community of Iwakuni responded in seconds by organizing donation drives and campaigns. I write this to assure you your donations are more than well appreciated and received by those in need. It makes all of us proud to know we are all in this together, whether forward deployed or in Iwakuni making donations.

岩国基地コミュニティの皆さん、ありがとう。Thank you Iwakuni family.



オペレーション・トモダチの支援任務に当たる、第36戦闘補給部隊(CLC-36)の隊員たちと支援物資を梱包する基地住人。
The CLC-36's service members, working for Operation Tomodachi and station residents, packing the donations.

海兵隊と航空自衛隊が空対空戦闘訓練を実施

Marines, JASDF implement enhanced simulated air-to-air combat training

ジェニファー・プロンテ兵長
By Lance Cpl. Jennifer J. Pirante

Fighter Squadrons from Tsuiki Air Base.

communication between the two allies.

2011年5月27日/ May 27, 2011

5月19日、岩国基地滑走路で海兵第12飛行大隊(MAG-12)、海兵第242全天候戦闘攻撃中隊(VMFA(AW)-242)のパイロットが4機のF/A-18Dホーネットを発進させた。航空自衛隊との空対空戦闘訓練を行うためである。

Marine Aircraft Group 12's Marine All-Weather Fighter Attack Squadron 242 pilots launched four F/A-18D Hornet jets from the runway here May 19 to conduct ongoing simulated air-to-air combat training with elements of the Japan Air Self-Defense Force.

この訓練は今回初めて実施され、19日に第3週目を終えた。VMFA(AW)-242と訓練を行ったのは航空自衛隊、築城航空基地、西部航空方面隊、第8航空団、第304飛行隊のF-15Jと第6飛行隊のF-2A。

VMFA(AW)-242 wrapped up its third week of the newly implemented air-to-air training with the Western Air Defense Force 8th Air Wing's F-15J 304th and F-2A 6th JASDF Tactical

「我々は航空自衛隊と共同で訓練するための、着実な空対空態勢を作ろうとしている。」と話すのは、VMFA(AW)-242のパイロット、フレデリック・ギャラップ大尉。「日米両国が両隊にとって財産となるような訓練を行い、よい関係を作ろうとしている。」

“What we are developing is a consistent air-to-air regime to train with,” said Capt. Frederick Gallup, a VMFA(AW)-242 pilot. “It’s two countries developing good working relationships with each other as well as getting good training and making assets available for both parties.”

通常、米軍のホーネット中隊は毎年行われる大規模訓練でしかこのような訓練は行わない。だが、米軍、自衛隊とも、二国間のコミュニケーションを拡張し、強固なものにするためにもっと多くのことをするべきだと感じていた。

U.S. Hornet squadrons usually only conduct this type of training during annual large-scale exercises, but both U.S. and Japanese forces agreed more could be done to enhance and strengthen

2010年12月3日～10日に行われたキーンソード2011は、1986年から行われてきた米軍と自衛隊による第10回目の日米共同訓練で、2010年は日米同盟の50周年の年でもあった。

Keen Sword 2011, conducted Dec. 3-10, 2010, marked the 10th combined-bilateral training exercise conducted between U.S. military forces and Japan Self-Defense Forces since 1986 and capped the 50th anniversary of the Japan-U.S. alliance.

VMFA(AW)-242と航空自衛隊は、現在年間を通じて行っている空対空訓練の水準を上げ、関係を改善し、つながりを強固なものにすることを決めた。VMFA(AW)-242 and JASDF decided together to up the ante on their parts by implementing ongoing air-to-air training throughout the year to further improve relations and tighten military cohesion.

「キーンソードが実施されている間、うちの部隊に航空自衛隊の将校2名が2週間滞在していた。そのおかげで、

我々の部隊は航空自衛隊とのつながりを作ることができた。」と話するのは、VMFA(AW)-242の副指令、ジェフリー・アートウィン大尉。「航空自衛隊にもっと頻りに訓練などを一緒にできないかと相談すると、自衛隊もいい考えだと賛同してくれた。」

“During Keen Sword, we had two Japanese JASDF officers here for two weeks, so we were able to build a relationship with them,” said Lt. Col. Jeffrey Ertwine, VMFA(AW)-242 executive officer. “We started talking to them about potentially working together more often. They told us they thought it was a great idea.”

MAG-12とVMFA(AW)-242の司令部が航空自衛隊築城航空基地を3月に訪れたとき、この計画は完遂された。両司令部は訓練に関する提案と計画を交換し、海兵隊と航空自衛隊の訓練要件が満たせるように話し合った。

Planning came full circle when MAG-12 and VMFA(AW)-242 command elements visited JASDF counterparts at Tsuiki AB in March. Command elements exchanged proposals and plans of operations and intended to meet both Marine Corps and JASDF training requirements.

「我々が中隊同士で部隊レベルの訓練を行うのは、長年の中で初めてのことで。」と話するのは、VMFA(AW)-242の運用担当官、ビジャン・デラクシャン大尉。「(航空自衛隊と米軍は)全く異なる航空戦闘戦術なので、普段とは異なる環境での訓練に慣れることができる。」

“It’s the first time in many years we have essentially integrated unit-level training between the squadrons,” said Capt. Bijan Derakhshan, VMFA(AW)-242 operations officer. “It’s essentially dissimilar air combat tactics so we can get used to training against a platform different from our own to make us more well-rounded.”

海兵隊は小規模運用から始める計画を提示した。これは今後、より複雑になっていく予定。

U.S. Marines presented a crawl, walk, run analogy with a plan to begin small-scale operations, which would eventually become more complex over time.

「築城航空基地へ行き、我々が航空自衛隊と達成したいことや長期的にどのような関係を築いていきたいかについての提案をした。」とアートウィン大尉。“We went down to Tsuiki AB and

gave a presentation on what we would like to accomplish with them and how we would like to build a long-term relationship with Tsuiki AB,” said Ertwine.

訓練は主に敵対味方の構図で行われ、米軍と自衛隊が役割を入れ替えて行った。共同訓練は米軍と自衛隊の航空機を区別できるので、双方に利点がある。The simulated training is carried out much like badguys verses goodguys where U.S. and Japan forces alternate roles. Training together also serves as an advantage for both forces because the aircraft can be told apart.

「屋外で戦闘訓練をするときは常にホーネット対ホーネットなので、どちらが味方でどちらが敵かを見分けるのが難しい。」とアートウィン大尉。「だがこの訓練では、例えば2機のF-15と2機のホーネットが飛行しているので、どちらが敵でどちらが味方かだれでもわかる。」

“When we go out and fight each other all the time and it is Hornets versus Hornets, you can’t really tell who is the good-guy and who is the bad-guy,” said Ertwine. “Now we have, for example, two F-15s and two Hornets. Everybody knows who is the good guy and who the bad guy is.”

VMFA(AW)-242と第8航空団は確実に任務を遂行するために、訓練実施前には概況説明を行い、訓練後には意見交換を行った。効果的なコミュニケーションをとったり、共通の任務は何かを理解するために、遠隔通信会議や直接の会議を行った。

VMFA(AW)-242 and JASDF brief prior to carrying out the training and debrief to exchange feedback and ensure the mission was accomplished. Meetings consist of distant correspondence as well as face-to-face interaction to establish effective communication and a complete understanding of the common mission.

このような方法で航空自衛隊との空対空訓練を継続することは、VMFA(AW)-242にとって後方支援的かつ管理的に有益だ。岩国基地のすぐ近くで運用することは、メンテナンスや管理調整が少なくすむことを意味するからだ。

Conducting ongoing simulated air-to-air training with the JASDF this way is also beneficial for VMFA(AW)-242 logistically and administratively. Operating right out of Iwakuni means less

maintenance and administrative coordinating.

「この訓練は、我々にとって大変重要なことである。なぜなら、嘉手納基地まで行き、米空軍のF-16と戦闘訓練を行い、その夜に岩国基地に戻ってくるというスケジュールをこなす必要がないからだ。」とアートウィン大尉。「岩国基地のすぐ近くにある航空自衛隊の訓練区域まで行き、そのすぐ後ろに着陸できる。我々にとってほとんども簡単で、航空自衛隊との関係を築くことができる。」

“It’s been very important for us to do this because we now do not have to fly to Kadena, fight with the U.S. Air Force F-16s and fly home for the night,” said Ertwine. “We can just fly right out of Iwakuni, meet up with the JASDF in their training area and land right back here. It’s very simple for us and allows us to build a relationship with them.”

訓練終了後も、海兵隊と航空自衛隊は意見交換し、コミュニケーションは重要な要素であり続けた。

Communication has continued to be a significant element after the training sessions have been conducted and when it is time for Marines and JASDF to exchange feedback.

アートウィン大尉は、「こういった訓練は面倒に感じることもある。なぜなら、米軍、自衛隊のそれぞれに訓練実施に関する異なる規則があるからだ。だが、一緒に訓練を行うことで解決できるだろう。」Ertwine said it can be tricky because the different sides have different rules on how to implement aspects of training, but working together will help them to overcome.

「双方が訓練規則に同意できるような関係を見つけようとしている。」とアートウィン大尉。「我々はいいい仕事をしているし、今のところとてもうまくいっている。」“We are trying to find a common working relationship where we all agree to what the training rules are,” said Ertwine. “We’re doing a good job and it has been very successful so far.”

この空対空模擬運用は、海兵隊と航空自衛隊が一致協力して連携し合い、将来の訓練目標を築いていく上での最初の段階である。

The simulated air-to-air operations are still in the infancy stages as Marines and JASDF continue to communicate, work together and establish future training goals.

5月19日、フライトラインから離陸する前に海兵第242全天候戦闘攻撃中隊(VMFA(AW)-242)のパイロットと兵器システム担当将校に敬礼をする同中隊の海兵隊員。この日、VMFA(AW)-242は航空自衛隊と空対空戦闘模擬訓練を行うためにジェット機を発進させた。

A Marine All-Weather Fighter Attack Squadron 242 ordnance technician salutes a VMFA(AW)-242 pilot and a weapon systems officer before they take off from the flight line here May 19.



被災地のコミュニティ再建を手助けするMALS-12

MALS-12 helps rebuild devastated community

ケニス・トロッター・ジュニア兵長
By Lance Cpl. Kenneth K. Trotter Jr.

2011年6月24日/ Jun. 24, 2011

市内を走るバスの中は静かだ。バスに乗っている人たちの顔には表情がなく、バスが走る情景を表す言葉は見つからない。港から数百ヤード(100ヤード≒約90メートル)も流されたボートが家をなぎ倒し、自動車はひっくり返ったまま。その周辺はすべてが厚い泥に覆われている。市全体が自然の怒りの中に横たわっていた。それは、海兵第12航空補給中隊(MALS-12)の隊員たちの目の前にひろがる光景だった。

The passengers on the bus are silent as they ride through the city. Their faces have no expression. No words can describe the scene around them. Houses leveled by boats several hundred yards from the port, cars overturned, a thick, grimy sludge covering everything in the vicinity. An entire city laid to waste by nature's wrath. This was the scene before Marine Aviation Logistics Squadron 12 volunteers.

宮城県東松島市は、3月11日の津波で被害を受けた自治体の一つ。市民の24人に1人がこの震災で亡くなった。The city of Higashimatsushima was one of several towns and cities hit by the tsunami on March 11. One out of every 24 people who lived in the city was killed.

「被災地に向かう途中、誰も何も言わなかった。」と話するのは、MALS-12、中隊曹長のファビオ・サラス一等軍曹。「ただ、と

ても重苦しい雰囲気だった。うまく説明できない。」
“No one said anything during the trip,” said Gunnery Sgt. Fabio L. Salas, MALS-12 squadron gunnery sergeant. “It was just so overwhelming. I can't describe it.”

日本の東北地方を襲った東日本大震災が発生してから、およそ3ヶ月が経っていた。被災地への人道支援を行う日米共同作戦、オペレーション・トモダチは、地震と津波の二重の災害発生直後に対応するために実施された。

Almost three months have passed since the devastating earthquake and tsunami ravaged the northeastern coastline of Japan. Operation Tomodachi, a joint operation that provided disaster and humanitarian relief, came about in response to the fallout from the double devastation.

オペレーション・トモダチは公式には終了しているが、海岸沿いの市や町を再建するための支援はボランティアという形で現在も続いている。MALS-12の13名の海兵隊員は、個人の休暇を使い、ボランティアとして東松島市へ向かった。Operation Tomodachi has officially ended but the relief effort to restore many of the cities along the coast continues in the form of volunteer efforts. Thirteen Marines from MALS-12 volunteered their personal leave to help in Higashimatsushima.

ボランティアの要請を受けたとき、その数には驚かなかつたとサラス一等軍曹は話す。
Salas said when the request for volunteers came through, he wasn't surprised by the number of volunteers.

「自分が驚いたのは、ボランティアを申し出た人たちの階級だ。」とサラス一等軍曹。「かなりの額のお金が集められたのを見て、恐らく三等軍曹以上の下士官が申し出たボランティアだと思っていた。それは、その階級以上の隊員ならボランティアへ行くだけのお金と休暇が十分あるからだ。だが、給与も低く、休暇もあまり多くない兵長や伍長の隊員がボランティアを申し出てくれたのを知り、とても驚いた。また、このボランティアに対する責任も同時に感じた。」

“I was more surprised by the ranks,” said Salas. “When I saw it was a quite a bit of money, I thought it would probably be sergeants and (staff noncommissioned officers) volunteering; people who can afford to do it and who have enough leave. So when I saw lance corporals and corporals, who don't make as much money or have much leave, it definitely surprised me and showed me how much commitment we had to the job.”

海兵隊員からは9,000ドルが寄付で集められた。そのうち、7,000ドルが東松島市までの交通費に使わ

れ、残りの2,000ドルは道具や援助物資のために使われた。それ以外にも隊員は彼らのお金と休暇を使ってボランティアを行った。この活動が行われた5月20日から29日には、アメリカの祝日であるメモリアルデイの週末も含まれていた。
\$9,000 was raised for the Marines. \$7,000 was used to provide transportation for the Marines in the form of a roundtrip bus to Higashimatsushima. The other \$2,000 was used to cover tools and supplies. The volunteers also spent their own money and personal leave to help. The volunteer trip even cut into the Marines' Memorial Day weekend.

「ボランティア全員が個人の休暇を使って東北へ向かった。」と話するのは、MALS-12、地上支援設備電気技師のアンドリュー・フェルドン三等軍曹。「何を求められているのか全員が理解していたし、メモリアルデイの週末も使わなければならぬとわかっていた。」

“Everyone who volunteered took personal leave to go up there,” said Sgt. Andrew R. Feldon, a MALS-12 ground support equipment electrician. “Everyone understood what was being asked of them. Everyone understood it would eat into our (Memorial Day) weekend.”

ボランティアは現地9日間滞在し、そのうち5日間働いた。彼らは最初に到着したときは、目に見える破壊があまりないことに驚いたという。それは、倒壊した建物や横転した車など、町全体の混乱は彼らが海岸線に近づくまでははっきりとわからなかったからだ。

The volunteers worked for five days but were there for nine total. The volunteers were surprised by the lack of perceived destruction in the area when they first arrived. Collapsed buildings, flipped cars and general disarray of the city didn't become apparent until they moved closer to the coastline.

「海岸線に近い場所へ近づくまでは、そんなにひどいとは思わなかった。」とフェルドン三等軍曹。「倒壊の全貌を見て、どれだけのものが一瞬で流されたのかを思い知らされた。」

“I didn't think it was as bad until we took a trip closer to the coastline,” said Feldon. “I saw the full extent of the devastation. It was overwhelming to believe how much could be washed away in an instant.”

ボランティアは瓦礫を集め、多くの建物や車、田畑を覆っている厚い汚泥を洗い



5月20日から29日の間、東北大震災で被害を受けた東松島市で瓦礫の撤去作業をするMALS-12の隊員たち。隊員たちは個人の休暇を使ってこのボランティアへ参加した。
Marine Aviation Logistics Squadron 12 Marines help clear away debris here May 20 - 29 following the March 11 tsunami that rocked northeastern Japan. The Marines volunteered personal leave to help with disaster relief.

流した。
The volunteers set about collecting debris and clearing away a thick, black sludge that covered many buildings, cars and fields.

「住宅の床下にある汚泥を全部出そうとした。」と話するのは、MALS-12、地上支援電気技師のジェフリー・バーク伍長。「床下に這いつくばって入って行き、汚泥を出した。そのため、床板があがっているところがあった。土壌が被害を受けているため、植物も枯れ始めていた。」
“We were getting all the mud and sludge underneath the houses,” said Cpl. Jeffrey D. Burke, a MALS-12 ground support electrician. “Guys were crawling underneath houses to get it out. That's why the floor boards were coming up. It was everywhere. It was in the garden and drains. The plants were starting to die because it was damaging the soil.”

ボランティアが被災地に滞在した9日間、30世帯の家を掃除した。その日の作業の終了時間は、どれだけ掃除が必要かによって、家ごとで異なった。Thirty houses were cleared and cleaned throughout the nine days the volunteers were there. Quitting time varied from house to house, depending on what all was involved in the cleanup.

住民の中には、海兵隊員が熱心に瓦礫の撤去作業をしているのを見て驚いている人もいた。また、隊員たちも、住民が示す感謝の意に対して恐縮していた。

Some residents were surprised by the outpouring of help the Marines showed as they worked to clear away debris. The Marines were in turn humbled by the resident's appreciation for their efforts.

「全体の被害を見ると、自分達はミシシッピ川に小石を投げただけのように感じる。」とバーク伍長。「自分達は大きなことではできなかったと感じる一方で、個人的なレベルで見ると、我々ができる支援は思いもよらないほど大きいとも感じた。何度も何度もお礼を言ってくれたお年寄りの夫婦がいた。同行した通訳に聞くと、二人だと2年かかる仕事を自分達が2時間で終わらせてくれたため、なんとお礼を言えればいいのかわからないといっていた。二人はとにかく喜んでくれていた。」
“Looking at the overall damage, it feels like we just threw a pebble into the Mississippi River,” said Burke. “In one hand it feels like we didn't do much, but in the other hand, if you look on the personal level of the people, it was astronomical how much we were able to help. There was an elderly couple who kept saying thank you over and over. They told our translator they didn't know of a way to be able to thank us because we saved them two years of work in two hours. They were just so appreciative.”

彼らの旅は終わったが、隊員は今後も被災者支援を継続することを望んでいる。Though their trip has ended, the Marines are looking forward to helping with the continuous relief efforts again.

5月20日から29日の間、東松島市でボランティアを行ったMALS-12の隊員たちを待っていたのはこの光景だった。隊員たちは個人の休暇を使ってこのボランティアへ参加し、瓦礫の撤去作業や住宅の再建などを手伝った。
This was the scene awaiting Marine Aviation Logistics Squadron 12 Marines who went to help with relief efforts May 20 - 29 after the devastating tsunami ravaged much of the northeastern coastal region. Several Marines voluntarily used some of their own personal leave to go help with disaster relief. The Marines helped clear away debris and restore residential houses in the area.

岩国市長から岩国基地司令へ感謝状

Station C0 receives letter of appreciation from Iwakuni city mayor

クラウディオ・マルティネス伍長
By Cpl. Claudio A. Martinez

意を表していたという。Fukuda visited Toshimi Kitazawa, Japan Defense Minister, a few weeks ago to report on Operation Tomodachi. Fukuda said the defense minister also wished to express his appreciation for Stewart's leadership and the station's actions in support of Operation Tomodachi.

感謝状には、オペレーション・トモダチでのスチュワート大佐と基地が果たした役割と、基地コミュニティと岩国市との関係を深めた尽力に対して、感謝の意が述べられていた。

The letter of appreciation thanked Stewart for his and the station's role during Operation Tomodachi and commended him for his dedication to the growing relationship between the station community and the Iwakuni city government.

スチュワート大佐は、「この感謝状は、日米両国間の友情に対する素晴らしい贈り物であり、安全保障体制の強い証だ。」と述べた。Stewart said the letter of appreciation is a wonderful tribute to the friendship that has occurred between the U.S. and Japan and stands as a strong testament to the security alliance.

岩国基地の戦術的位置と空海港の機能により、オペレーション・トモダチでは、基地は後方支援および再補給のハブとして機能した。岩国基地や太平洋地域から、自衛隊と米軍の航空部隊や海上部隊が、被災者支援のために東北地方へ

6月13日、岩国市役所で岩国基地司令、ジェームズ・スチュワート大佐に感謝状を贈呈する福田良彦岩国市長。
Yoshihiko Fukuda, Iwakuni city mayor, presents Col. James C. Stewart, station commanding officer, with a letter of appreciation at the Iwakuni City Hall, June 13.



水や衣類、その他の物資を運搬し、任務を行った。Due to its strategic location and air and sea port capabilities, the station served as a logistical and resupply hub during Operation Tomodachi. Several American and Japanese aerial and sea-faring units from here and around the Pacific Theater conducted daily missions to northern Japan exporting water, clothes and other supplies to help the afflicted victims of the earthquake and tsunami.

また、基地住人約300名が寄付活動を行い、合計で1,900箱以上、重さにして約5,000キロの物資を送った。Also during Operation Tomodachi, approximately 300 station residents gathered more than 1,900 boxes filled with donations from the local residents weighing more than 11,200 pounds.

スチュワート大佐は、「基地が支援を提供できたのは、日米のコミュニティ、軍、政府の良好な関係と協力の賜物である。」と話した。Stewart said it is because of the relationship and combined efforts of the U.S. and Japanese community, militaries and government that the station can provide the support it does.

オペレーショントモダチは6月1日に正式に終了した。Operation Tomodachi officially ended June 1.

坐禅と写経を通じて安らぎを感じる基地住人

Service members, station residents find peace through

Zen meditation, Buddhist scripture

ジェニファー・プロンテ兵長
By Lance Cpl. Jennifer J. Pirante

2011年5月13日/ May 13, 2011

日本は文化体験や史跡が豊富な国である。これらは多くの基地隊員や住人にとって新しい体験だ。1、2年の岩国基地滞在中にこれらすべてを体験するのは難しいかもしれない。だが、まだ未体験の人々が発見してくれるのを待っている癒しの旅が岩国基地からそう遠くない場所で体験できる。

Japan is abundant in cultural experiences and historical sites, which may be new to many service members and station residents. It might be difficult to experience them all in just one two-year tour, but not far from Iwakuni is a spiritual journey waiting to be discovered by those who have yet to experience it.

5月8日、ITTが主催した広島県尾道市、興福寺へのツアーに約20名の基地住人が参加し、日本の仏教の豊かな文化を体験した。

Approximately 20 service members and station residents spent their Sunday morning exploring the rich culture of Japanese Buddhism during an Information, Tours and Travel trip to the Kofukuji Temple in the Onomichi area of Hiroshima.

禅の宗派のひとつである臨済宗に属する興福寺は、瀬戸内海に浮かぶ生口島(いくちじま)にあり、その周囲には山や森林、仏塔がある。国宝三重塔で有名な向上寺も同じ島にある。

The Kofukuji Temple, which belongs to the Rinzai school of Zen, is located at the foot of an island in the Seto-inland Sea, muralled in the background by mountains, green forests and ancient pagodas. The Kojoji Temple, a famous three-tiered pagoda also towers over the village.

尾道には多くの美術館が点在しており、たくさんの民族的、歴史的芸術作品をみることができる。これらの作品には、かつては塩の重要な貿易港であった港町、瀬戸田の昔の姿が描かれている。

Many museums are also scattered among the area, filled with folklore and historical artifacts, which paint

a picture of a time when Setoda seaport was once a vital shipping port for the commerce of salt.

興福寺は瀬戸田の港町から約400メートルほど離れたところにある。寺の周りにはレモンやみかんの木々があり、寺へ続く小道を歩いていくと柑橘のいい香りがただよってくる。

The Kofukuji temple is just a short quartermile walk from the seaport. Its surroundings are decorated with citrus grapefruit and orange trees. They could be smelled along the path.

興福寺に到着すると、庭には古い石灯籠やお地藏様があった。Upon arrival, stone lanterns, sculptures and shrines stood carefully placed in the yard, aged with time.

岩国基地のツアー参加者が寺へと続く小道を進み、寺の山門をくぐると、黒い着物を着たテシマタダヒサ僧侶が出迎えてくれた。僧侶は一行に靴を脱いで寺の中に入るよう促した。僧侶の仏教名は成俊(じょうしゅん)。As the group walked up the pathway, beneath an archway to the entrance of the temple, Tadahisa Teshima, a Buddhist monk dressed in a black robe, welcomed and invited everyone to remove their shoes. His Buddhist name was Joshun, he said.

坐禅に入る前は香を焚くのが一般的で、仏教ではこれが儀式の重要な部分であるとテシマ僧侶が説明してくれた。Before meditation, it is common to burn incense and, in Buddhism, it is an avid part of the ritual, Teshima explained.

坐禅は座って行う瞑想で、この体験をするために2枚重ねられた座布団の上に座る前に、坐禅の参加者は一列に並んで線香に火をつけ、たむけた。

Participants lined up and lit a stick of incense before taking a seat on two pieces of cushion décor to experience the art of Zazen, the practice of sitting meditation.

「仏教を実践するには、多くの修行や自制心が必要とされます。」とテシマ僧侶。「

集中力が必要です。」
“Practicing Buddhism requires a lot of discipline,” said Teshima. “It requires a lot of concentration.”

全員が席に着くと、2枚の座布団のうち上にある1枚を半分に折り、その上に楽な姿勢で座るよう僧侶に促された。背筋を伸ばし、足と手を組んで姿勢を整える。坐禅は途中の休憩を挟んで、10分ずつ、2回行われた。Once settled, Teshima instructed everyone to fold the top cushion in half and sit comfortably, spine extended with hands and legs folded with careful posture. The meditation was divided into two sessions, each 10 minutes with a break in between the two.

「とてもリラックスできました。」と話すのは、司令部司令中隊のクリスタル・ウィーバー兵長。「多くのことでなく、ただひとつのことに集中しただけで、たくさんのストレスから開放された。」

“It was very relaxing,” said Lance Cpl. Crystal Weaver, Headquarters and Headquarters Squadron administrative specialist. “I was able to relieve a lot of stress by just being able to focus on one thing instead of so many.”

心の中にある悩みを一掃し、安らぎを見つけるのが難しい者にとって、仏教の教えは心の葛藤を鎮める方法を示してくれている。

For those who experience trouble clearing their mind and finding inner peace, the Buddhist culture provides a few methods to help remedy this inner conflict.

坐禅の間、僧侶が鋭く鐘を鳴らした。これは『悟りの雷鳴』を象徴する鐘である。テシマ僧侶によると、これは、人間の意識を急変させるものとして使われ、坐禅を組んでいるものの集中を助けるために使われる。

During meditation, Teshima rang a sharp, sustaining bell, or Dorje, which is meant to symbolize the “thunderbolt of enlightenment.” It serves as an abrupt change in human consciousness and is designed to help the meditator focus, Teshima said.

2011年6月24日/ Jun. 24, 2011

6月13日、岩国市はオペレーション・トモダチでのリーダーシップに対し、岩国基地司令官に感謝状を贈った。岩国市を代表して、福田良彦岩国市長から岩国基地司令、ジェームズ・スチュワート大佐に感謝状が贈られた。オペレーション・トモダチは、3月11日に発生した東日本大震災の被災者の方々への、日米両政府による人道的救済支援である。

Iwakuni city presented the station's commanding officer with a letter of appreciation for his leadership during Operation Tomodachi at the Iwakuni city town hall June 13. Yoshihiko Fukuda, Iwakuni city mayor, presented the letter of appreciation to Col. James C. Stewart, station commanding officer, on behalf of the city. Operation Tomodachi was the joint humanitarian relief effort conducted by the U.S. and Japanese government to help the victims of the 9.0 magnitude earthquake, tsunami and subsequent aftershocks that struck the northern region of Japan March 11.

「司令官は岩国基地でのオペレーション・トモダチを導く、大きな役割を果たしてくださいました。」と福田市長。「スチュワート大佐がくださったことに深く感謝し、岩国市民を代表して、感謝状を贈りたいと思います。基地と岩国市とのこのよな日々のコミュニケーションが、日米の絆を深めているのです。」

“The commanding officer of MCAS Iwakuni played a big role in leading Operation Tomodachi here,” said Fukuda through a translator. “We greatly appreciate what he did and that is why I gave this letter of appreciation to him on behalf of the citizens of Iwakuni. This type of daily communication between the base and the city will deepen the bond between the U.S. and Japan.”

数週間前、福田市長は北澤俊美防衛大臣を訪れ、オペレーション・トモダチについての報告をしていた。福田市長によると、北澤大臣もまた、オペレーション・トモダチにおけるスチュワート大佐のリーダーシップや基地の支援について感謝の

5月8日、広島県、尾道市にある興福寺へのツアーに参加したアメリカ人が坐禅に入る準備をしている。
Americans, who participated in the tour to Kofuku-ji, Onomichi City, Hiroshima Prefecture May 8, prepare for Zazen (meditation).

鐘は10分のセッションの間、2分半の間隔で4回鳴らされる。僧侶は警策(けいさく)と呼ばれる細長い板を持ち、坐禅をしている者の周りを歩く。無言の要求があると、一見穏やかに見える僧侶が3回ほど肩をたたく。これは、眠気が起こったり、集中力が途切れたときなどの矯正と考えられている。

The bell rang four times at 2-and-a-half-minute intervals during each 10-minute session. The seemingly gentle monk also walked around with a flat wooden stick called keisaku. Upon silent request, meditators received three whacks, intended to remedy sleepiness or lapses of concentration.

「坐禅はつらかった。」と話すのは、司令部司令中隊のアナブル・レンドン海軍兵長。「自分自身と一対一で向き合うためには、禅での多くの修練が必要だ。だが、坐禅をしているとき、小鳥のさえずりが聞こえ、リラックスできた。」

“The meditation was hard,” said Seaman Annabel Rendon, H&HS logistics specialist. “One-on-one time with yourself takes a lot of discipline to be in Zen, but I could hear birds in the background, which helped me relax.”

坐禅に入る前に、線香を手向ける岩国基地住人。
Before the meditation, the American participants lit a stick of incense.



坐禅が終わると、参加者たちは仏教の経典を書く修行を行った。一枚の紙と習字の道具を受け取ると、参加者は20分間、最も一般的とされる般若心経をできるだけ最高の漢字で書き写した。

After the meditation session, the group practiced the art of Buddhist scripture writing. Given a piece of paper and a calligraphy marker, the group had 20 minutes to practice their best Kanji while tracing the most popular of Buddhist scriptures, The Heart Sutra.

般若心経は266文字で構成されており、経典を手で書き写すことは『写経』と呼ばれている。

The scripture is made of 14 Shlokas, or verses, composed of 32 syllables. Making a handwritten copy of a sutra is called “Shayko.”

般若心経は簡潔だが、仏教にとって大事なものが書かれていると僧侶は説明した。写経の目的は各文字を集中して、一筆ずつ、丁寧に写し書くことである。お経は仏教にとって大切なものであるが、僧侶として正式な修行をする場合には、お経は生き方そのものになる。

The Heart Sutra is simple and important to the Buddhist religion, said Teshima. The purpose is to copy each character with deep and careful concentration during each stroke. Buddhist scripture is significant to the Buddhist religion, but in order to train with proper discipline, it becomes a way of life.

「私たちは常に修行しているのです。」とテシマ僧侶。「私たちは常に、自分自身、あるいは自分がしていることに注意を払わなければなりません。教えに従うことができるよう、自分のエゴ(自我)を捨てる必要があります。それは決して自分の個性を失うことではないのです。」

“You’re training all the time,” said Teshima. “You must always pay attention to yourself and what you are doing. You need to throw away your ego so you can follow the teachings, but that doesn’t mean you have to lose our personality.”

テシマ僧侶は毎日とても忙しいスケジュールをこなしている。僧侶は毎朝4時に起床し、朝の日課を済ませると、寺の周りを掃除する。僧侶の一日は、何度も行われる坐禅や修行でいっぱいだ。人生に対する取り組み方から食事の仕方まで、僧侶がすることはすべてに意味があり、丁寧に行われている。

As a monk, Teshima said his schedule is very busy. He wakes up every day at 4 a.m. to complete chores and clean around the temple. His day is filled with frequent meditation sessions and a dedication to the discipline of the Buddhist religion. Everything he does, from the way he approaches life to the way he eats his meals, is done purposefully and with care.

少量の菜食の昼食の時間に、岩国基地の参加者も僧侶の生き方を少しだけ経験することができた。用意された食卓には、3つの食器が大きさ順に横一列にきちんと並べられていた。

The group got a taste of Teshima’s way of life when they were treated to a small-portioned vegetarian lunch. Meal setting is strategically prepared by horizontally aligning three bowls, sequential in size.

一番大きな食器には暖かい白いご飯がよそわれ、中くらいの食器にはそれぞれが味噌汁をつぎ、一番小さな食器には2枚の漬物が置かれた。この漬物は、1枚



坐禅が終わり、熱心に写経するアメリカ人参加者。写経の目的は各文字を集中して一筆ずつ丁寧に移し書くこと。
After the meditation, Americans participants are practicing the art of Buddhist scripture writing.

は食事の最後のためにとっておかなければならない。全員が合唱し、僧侶が参加者グループを代表して、与えられた恵みのために静かにお辞儀をした。

Hot white rice was scooped and served in the largest bowl. Everyone treated themselves to miso soup, which was poured into the medium-sized bowl and in the smallest bowl, everyone was served two slices of pickles, one of which was to be saved for later. Everyone was instructed to join their hands in a sort of prayer as the monk calmly begged for alms on behalf of the group.

「最初に、この食事を私達のところに運んでくださった人たちの苦勞について考えてみましょう。また、自分達はこの食事をいただくにふさわしいだけの仕事をしたか(徳を積んだか)どうかを考えてみましょう。」と話すと、手嶋僧侶はお経を唱え始めた。

“First, let us reflect on our own work and the effort of those who brought us this food,” Teshima began to chant.

仏教では、このような食事は完全に静かな空間で食べられる。それは、食事を作る食べ物に意識を向ける時間だと考えられているからである。

In Buddhist religion, meals such as this are eaten in complete silence. Meals are a time to consciously reflect on the food nourishing the body.

食事の最後に、食器をきれいにする時間があった。全員が一番大きな食器にお湯を注ぐように言われた。次にそのお湯を、一番小さな食器と中くらいの食器に少しずつ注ぐ。食器のそばに置かれていた何枚かの漬物を使って、食器をひとつずつきれいにしていく。

At the end of the meal, it was time to clean the bowls. To do this, everyone was instructed to pour warm water into the biggest bowls. A small portion of this water was then poured into the smallest and middle-sized bowl. The slice of pickle, which had been set aside prior, was used to clean the bowls one by one.

残っている漬物の一枚までも食し、お湯を飲み、食器を布で拭くことは仏教の伝統でもある。無駄にするものは何もなく、余計なものは何もないのだ。

It is also Buddhist tradition to eat the remaining slice of pickle, drink the water and dry the bowls with cloth. Nothing is wasted. Nothing is spared.

「細部に集中するということがとても驚きました。」とレンドン海軍兵長。「坐禅をとっても好きになりました。今まで日本で体験したことの中で一番気に入っています。」

“I was very surprised by the attention to detail,” said Rendon. “I loved it. This is the best thing I have done in Japan so far.”

「ITTは、基地の人たちが何か違ったことを経験するのに坐禅はいい考えだと思いました。」と話するのは、ITTツアーガイドのタケダタカさん。「ITTはこのツアーが本当に素晴らしいものになっていると思いました。多くの基地のアメリカ人が、仏教の僧侶はどのような人たちなのか知りたいと思っているからです。」

“We thought it would be a good idea for people to experience something different,” said Taka Takeda, ITT tour guide. “We thought this would be a really good one because a lot of people want to know what being a Buddhist monk is like.”

基地隊員が地域へ恩返し

Service members give back to community

クラウディオ・マルティネス伍長
By Cpl. Claudio A. Martinez

2011年7月1日/ Jul. 1, 2011

6月25日、約25名の基地住人と隊員が錦帯橋でのボランティア清掃活動に参加した。

Approximately 25 Station residents and service members participated in a volunteer cleanup at the Kintai Bridge area June 25.

海兵第12飛行大隊(MAG-12)と海兵第12航空補給中隊(MALS-12)の隊員は、基地と岩国市の絆を深め、隊員に地域コミュニティに参加する機会を与えるために、毎月清掃活動を行っている。Marine Aircraft Group 12 and Marine Aviation Logistics Squadron 12 service members organize the cleanup every month to strengthen the station's bonds with the city and give service members an opportunity to interact with the community.

「地域コミュニティの皆さんに、我々を侵入者ではなく、歓迎すべき友人として見て欲しい。」と話したのは、MAG-12、従軍副牧師のトラビス・コフィー海軍中尉。「こ

の活動は、隊員が基地の外で日本文化を見たり、日本文化に関わったり、そこから学んだり、我々が地域コミュニティを大切に思っていることを知ってもらったりするための積極的な方法だ。」

“We want the community to see us as welcomed friends and not invaders of their space,” said Lt. j.g. Travis Coffey, MAG-12 deputy chaplain and MALS-12 chaplain. “This is a positive way (for the service members) to get out and see the culture, be a part of the culture, learn from the culture and let the community see that we care about them.”

MAG-12、司令部、システム管理者のマイケル・クレメンズ伍長はこの日の清掃活動に参加した一人。Cpl. Michael A. Clemens, a MAG-12 Headquarters Section 2 system administrator, participated in the cleanup.

「この活動は外に出て、地域コミュニティを知る素晴らしい機会だと思う。」とクレメンズ伍長。「この活動にはいいことしか見つからない。」

“This is a great chance to come out and

see the community,” said Clemens. “There is no downside to doing this.”

クレメンズ伍長はMAG-12やMALS-12が主催する様々な地域コミュニティ活動に定期的に参加しており、基地と岩国市のコミュニティの絆が深まって欲しいと願っている。

Clemens participates regularly on various MAG-12 and MALS-12 sponsored community relations projects with the hope of strengthening bonds between the station and Iwakuni community.

「すべての小さなことは価値がある。」とクレメンズ伍長。「ゆっくりだが、いい印象を持ってもらえていると思う。」“Every little thing counts,” said Clemens. “Slowly we’ll make a better impression.”

MAG-12とMALS-12は毎月およそ4つの地域コミュニティ活動を行っている。この活動には、地元の児童養護施設や学校、錦帯橋での清掃活動などがある。MAG-12 and MALS-12 hosts approximately four community relations projects every month.

The projects include visits to local orphanages, schools and monthly cleanups at the Kintai Bridge area.

「これらの活動は地域社会へ恩返しできる一方、部隊司令が部隊の隊員に、基地外で日本文化を体験させることができる活動でもある。」とコフィー海軍中尉。“These (projects) are something the command puts on for Marines and sailors to be able to go out and experience the culture while giving back to the community,” said Coffey.

このようなボランティア活動への参加は、地域コミュニティに隊員や基地を肯定的に見てもらえる素晴らしい機会であるとコフィー海軍中尉は付け加えた。Volunteering in these projects is a great opportunity to be seen by the community in positive light, he added.

写真上：6月25日、海兵第12飛行大隊(MAG-12)と海兵第12航空補給中隊(MALS-12)が主催した清掃活動で、MALS-12、航空医官のブランドー・サカイ海軍大尉がゴミ袋を片手にバランスを取りながら、錦川の川沿いを歩いている。サカイ海軍大尉が岩国基地に赴任したのは、この清掃活動の一週間ほど前。大尉はこの日初めて錦帯橋に来た。Navy Lt. Brandi Sakai, Marine Aviation Logistics Squadron 12 flight surgeon, keeps her balance with a trash bag in hand as she walks on the edge of the Nishiki River at the Kintai Bridge area during a clean-up led by Marine Aircraft Group 12 and MALS-12 service members June 25. Sakai arrived aboard the station a week before participating in the clean-up. This was her first time at the bridge.

写真中：基地住人と隊員が錦帯橋周辺にごみがないか探している。MAG-12とMALS-12は、このような清掃活動を毎月行っている。Station residents and service members search the grounds surrounding the Kintai Bridge looking for trash. MAG-12 and MALS-12 hosts the cleanup every month.

写真下：6月25日、海兵第12航空補給中隊(MALS-12)の隊員が錦帯橋周辺を歩きながら、ごみがないか探している。およそ25名の隊員がこの清掃活動に参加した。Marine Aviation Logistics Squadron 12 Marines scour the area surrounding the Kintai Bridge looking for trash June 25. Approximately 25 station service members volunteered their efforts during the monthly Kintai Bridge clean-up.



アースデイに清掃活動

Iwakuni Marines take care of community for Earth Day

ジェニファー・プロンテ兵長
By Lance Cpl. Jennifer Pirant

2011年4月29日/ Apr. 29, 2011

日本では1997年に「容器包装に係る分別収集及び再商品化の促進等に関する法律(容器包装リサイクル法)」が施行された。この法律により、日本の消費者はごみを捨てる前にガイドラインに沿った分別をしなければならない。Since 1997, Japan has enforced the Law for the Promotion of Sorted Collection and Recycling of Containers and Packaging, which requires consumers to follow sorting guidelines and dispose of their waste in an organized fashion.

岩国基地では4月を環境月間と位置づけ、基地住人や従業員に日本の地域社会の一員として、自分の住んでいる場所や環境への配慮を奨励している。基地施設部環境課は、基地住人に4月の環境月間について知ってもらうために様々な取り組みをした。

As residents in the Japanese community, the air station recognizes the month of April as Environmental Awareness Month, a time when station employees and residents are encouraged to continue taking special care of the environment and community they

live in. The station Environmental Department here put forth an ample amount of effort during the month of April to get the word out to air station community members.

「環境月間のことをみなさんに知ってもらうために、基地内にお知らせを掲示したり情報ブースを設置することからはじめました。」と話すのは、環境保護専門家のチャック・ヒルさん。

“We started out with awareness bulletins and information booths around the base to advertise the month,” said Chuck Hill, station environmental protection specialist.

環境月間中に基地住人が直接参加できるよう、環境課は毎年の恒例行事である堤防の清掃活動を準備した。As the month carried on, the environmental department geared up for its annual seawall clean-up event to help get members of the air station directly involved.

アメリカのアースデイである4月22日、80名以上の隊員と基地住人が清掃活動に参加して、ペニーレイク近くの堤防に沿ってごみや瓦礫を集めた。More than 80 Marines, sailors and station residents did their part to keep the air station clean by gathering trash and debris along the

seawall near Penny Lake during an Earth Day celebration here April 22.

基地の堤防は錦川と基地港湾が合流する場所。この堤防に沿って、手袋をつけた基地のボランティアがゴミ袋を片手に、できるだけ多くのごみを集めるために広い範囲にわたって作業した。

Along the seawall where the Nishiki River meets the Iwakuni harbor, station and military volunteers, equipped with trash bags and gloves, spread out to gather as much debris as they could find.

隊員たちは50枚以上の大きいサイズのゴミ袋に、ペットボトルやプラスチック製のコップ、大きな発砲プラスチック、木製品や金属製品で覆われた様々なごみを集めた。

Marines and sailors filled more than 50 large trash bags with plastic bottles, cups, large pieces of plastic foam and various types of trash covered by large amounts of wood and metal objects.

「清掃活動は無事に終わることができました。」とヒルさん。「岩国基地の様々な部隊の司令が、この清掃活動が価値あることだと理解し、協力してくれたおかげです。」集められた木製品や金属製品のごみは、施設部が清掃活動終了後に適切に処理された。

“The cleanup went great,” Hill said. “All the different commands on the air station pitched in for a worthy cause.” The wood and metal objects were left for the station Facilities Department to clear up and dispose of later.

清掃活動が終わると、環境課とそのボランティアがバーベキューを準備して、ホットドッグ、ハンバーガー、サンドイッチ、スナック、飲み物などで清掃活動に参加したボランティアの労をねぎらった。

When the Marines and sailors were done, the Environmental Department and volunteers hosted a barbeque where hotdogs, hamburgers, sandwiches, chips and drinks were served to thank everyone for the hard work put forth.

「堤防の清掃は重要だ。なぜなら、堤防の清掃によって、我々が親善大使だと岩

国の地域社会に示すことができるからだ。」と話すのは、今回の清掃活動に参加した、ジャスティン・パーク伍長。「我々は厳密には岩国に永住するわけではないが、自分達が住んでいる社会の環境に配慮していることを示すことができる。」

“It’s important to clean up the seawall because it shows we can be good ambassadors to the community,” said Cpl. Justin Burk, seawall cleanup volunteer.

海兵隊員や海軍隊員、その他の基地住人がよき隣人であることを日本の地域社会に示すために、環境課は3つのアール(R)、リデュース:減らす(Reduce)、リユース:繰り返し使う(Reuse)、リサイクル:再資源化(Recycle)を奨励している。

“Even though we’re not technically permanent residents here, we can show we care for the environment which we live in.” In order to show Marines, sailors and station residents how to be good ambassadors to the Japanese community, the Environmental department encouraged three actions: reduce, reuse and recycle.

「まず最初にするべきことはごみを減らすことです。」と話すのは、施設部環境課長のメラニー・ベングソンさん。「皆さんは常にリサイクル(再資源化)をまず考えるようですが、本当に一番最初にするべきことはごみを減らすことです。その後でもう一度使うことはできないかを考え、最後にリサイクルなのです。環境課は、みなさんが新しく物を買うときにこの3つのステップを考えて欲しいと思っています。」“Really, the first rule is to reduce,” said Melanie Bengtson, station environmental director. “People seem to think about recycling all the time, but really the first rule is reduce, then reuse and then, finally, recycle. We would like everyone to think about those three things when they buy things.”

環境月間中、環境課はマリンコーエクスチェンジ(デパート)やカミサリー(スーパーマーケット)で買い物をする際、品物の種類に注意するよう呼びかけた。During Environmental Awareness month, the Environmental Department also encouraged people to pay special care to the types of items purchased at the Marine Corps Exchange and Commissary.

「グリーン購入というものがあります。」とベングソンさん。「グリーン購入とは物流における環境への取り組みのことで、環境に配慮した商品を積極的に購入し使用することです。(基地住人の皆さんは)

自分が買おうとしている製品についてもっと知ることができます。また、買おうとしている品物がグリーン製品(地球に優しいエコ製品)かどうかを知ることができます。」

“We have green purchasing,” Bengtson said. “It’s a logistics effort. (Station residents) can find out more about what they are going to buy and see if it’s rated as a green product. There are different criteria for how it’s packaged, what it’s made out of and how much recyclable material is in it and what people can do with it as far as recycling it as opposed to just tossing it out.”

グリーン製品については、その包装方法、原材料や再資源化できる原材料の含有率、再資源化のためにできることなど、異なる基準がある。岩国基地では認定リサイクルプログラム(QPR)を行っており、リサイクルの奨励を続けている。QPRによって再資源化をすすめた結果、2010年度は20万2千ドル(およそ1,630万円)の利益を生み出した。今年度も増益が期待されている。

The air station continues to advocate recycling since the implementation of the Qualified Recycling Program, which culminated \$202,000 in revenues during fiscal year 2010, an accomplishment expected to increase during this fiscal year.

「環境課はこの数年間、このプログラムで増益を続けてきた。」とベングソンさん。「今年は今までで最高の利益を上げた

いと考えている。」“We’ve steadily increased (in revenue) over the years,” said Bengtson. “We should have our best year ever this year.”

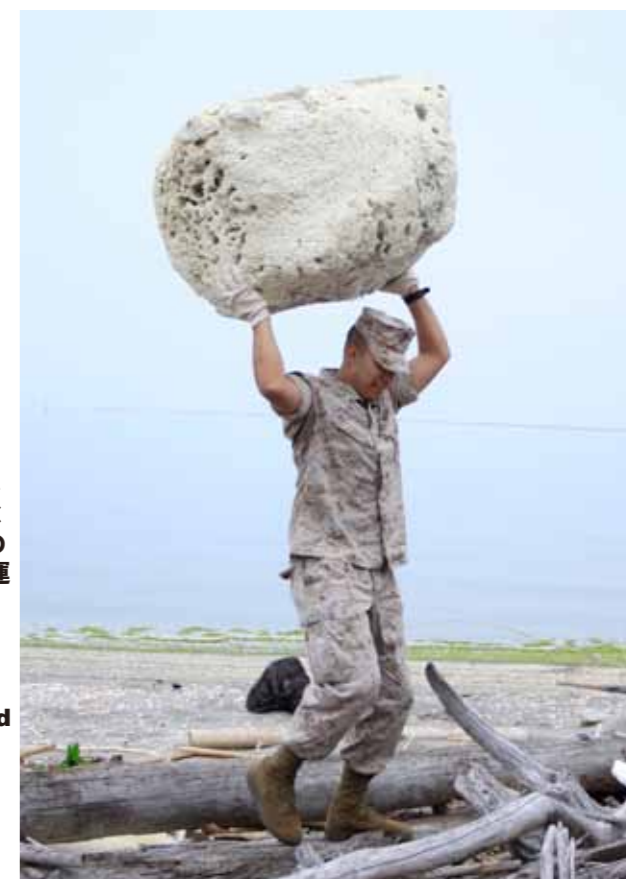
QPRでは、段ボール、紙、スクラップ材料、加工済み材料、鉛酸蓄電池をリサイクルしている。The QRP recycles cardboard, paper, scra metals, processed metals and lead acid batteries.

基地の役に立つ最良の方法のひとつは、単純にリサイクルすることだとヒルさんは話す。「環境課は、皆さんが確実にごみを分別したり、アルミ缶や紙、段ボールなどのリサイクル可能なものを分けてくれるような取り組みをしていきたい。」One of the best ways to help the base is also simply to recycle, Hill said. “We want to make sure people are segregating their trash and pulling recyclables out such as aluminum cans, paper and cardboard.”

環境課は今後も、基地住人が環境に考慮するには多くの方法があるという認識を高める取り組みを行っていく予定だ。For years to come, the Environmental Department is slated to continue efforts to raise awareness about the many ways station residents can take care of their environment and experience many returns as their efforts filter back into the air station.



アースデーの4月22日にペニーレイク近くで行われた堤防沿いの清掃活動で、ごみや瓦礫を集めるニック・シャイナー兵長。ボランティアの隊員や基地住人80名以上が、錦川と基地港湾が合流する堤防沿いの清掃活動に参加した。
Lance Cpl. Nick Schiner gathers trash and debris along the seawall near Penny Lake during an Earth Day celebration here April 22.



アースデーの4月22日にペニーレイク近くで行われた堤防沿いの清掃活動で、ジョセ・ランダベルディアス兵長が材木の山の上を巨大な発砲スチロールを運んでいる。
Lance Cpl. Jose Landaverdediaz carries a large piece of plastic foam over a pile of wood during a seawall clean-up near Penny Lake during an Earth Day celebration here April 22.

ベンチプレス大会で力試し

Lifters test their might in bench press

ケニス・トロッター・ジュニア兵長
By Lance Cpl. Kenneth K. Trotter Jr.

2011年6月10日/ Jun. 10, 2011

6月4日、アイアンワークスジムのスポーツコートで、センパーフィット主催のサマースラム2011オープンベンチプレスチャレンジ大会が行われた。この大会には基地内住人だけでなく、地元の日本人も参加した。Semper Fit hosted the Summer Slam 2011 Open Bench Press Challenge at the IronWorks Gym sports courts here Saturday. The event was open to both station and local Japanese residents.

女性の部は4つの重量クラスがあり、カミグリミヤコ選手(106ポンド、約48キロ)が105ポンド(約47.6キロ)の重量を持ち上げて、女性の部全体での優勝者となった。第二位はヤナイヒロコ選手(105ポンド、約47.6キロ)。タカバヤシサヤカ選手は83ポンド(約37.6キロ)の重量を持ち上げて第三位となった。The female division had four weight classes. Miyako Kamiguri, 106 pounds, was the overall female winner, bench pressing 105 pounds. Hiroko Yanai placed second with 105 pounds. Sayaka Takabayashi took third place with an 83 pound bench press.

男子の部では、ゴトウシュウジ選手(242ポンド、約110キロ)が優勝し、579ポンド(約262キロ)を記録した。第二位のステーブ・ロビンソン・ジュニア選手(275ポンド、約125キロ)の記録は529ポンド(約240キロ)だった。ロビンソン選手は、アイアンワークスジムにおけるアメリカ人のベンチプレス記録、540ポンド(約245キロ)を破ろうとしていた。マトウアキヒコ選手(148ポンド、約67キロ)は70歳。375ポンド(約170キロ)を持ち上げて第三位となった。Shuji Goto, 242 pounds, was the overall male winner, bench pressing 579 pounds. Steve C. Robinson Jr., 275 pounds, came in second place pressing a maximum weight of 529 pounds. Robinson also attempted to break the IronWorks Gym American bench press record of 540 pounds. Seventy-year-old Mato Akihiko, 148 pounds, placed third overall, bench pressing 375 pounds.

選手には参加賞として、メダル、Tシャツ、水筒が贈られ、優勝から第三位までの選手には盾が贈られた。Each participant was awarded a medal, Tshirt and water bottle for participating in the event. The overall winners were also given a statue.

参加選手はそれぞれ3回挑戦し、その中で一番よかった記録を残す。男子選手の

ウェイトはどんどん重くなっていくため、この大会ではベンチシャツの着用が義務付けられた。All participants were given three attempts at their respective maximum. The use of bench shirts became necessary as the weight became progressively heavier for the male participants.

ベンチシャツを着ると選手はより重いウェイトを持ち上げられるようになる。シャツは、肩や腕が過剰に動かないように厳しく制限される素材でできており、筋肉を強制的に固定し、より重いウェイトを持ち上げられるようになる。Bench shirts are shirts that enable lifters to move heavier weight. The shirts are made of a material that severely restricts excessive movement in the shoulders and arms, forcing the muscles to stabilize more and lift more weight.

ベンチシャツの着用に関わらず、重いウェイトを挙げる時には高い集中力を必要とする。Extreme focus is often required when bench pressing heavy weight with or without a bench shirt.

「他の事を考える余裕がない。」とゴトウ選手。「ウェイトに集中し、それを動かすことに集中するだけだ。」
“There’s no room to think about

anything else,” said Goto. “The focus is on the weight and to keep it moving.”

重いウェイトを動かそうとするときは、「重いウェイトを少ない回数持ち上げる」というトレーニングは必要不可欠である。ロビンソン選手は、今回の大会の準備でこのトレーニングスタイルを使った。The training mindset of high weights/low reps is essential when attempting to move large amounts of weight. Robinson used this style of training in preparation for the competition.

「マックスデイとダイナミックデイの両方の練習をした。」とロビンソン選手。「ダイナミックデイには軽いウェイトを何回も持ち上げる練習をして、エクスペロージョンに集中した。マックスデイには、できるだけ重たいウェイトを持ち上げた。」
“I have a max effort bench day and a dynamic effort bench day,” said Robinson. “The dynamic days are a lot of high reps/low weight. I concentrate on explosion. The max days are just me trying to move as much as possible.”

選手の中には、この大会に参加するモチベーションが他の選手と違う人もいた。Some of the athletes had different motivations for wanting to participate in the challenge.

「540ポンドの重量を破ることに集中していた。」とロビンソン選手。
“I was concentrating on trying to break the 540 pound (bench press) record,” said Robinson.

もっと先に行われる大会のためにこの大会で競技した選手もいた。

For others, their reasoning for competing here was more long term. 「10月に照準を合わせてトレーニングしている。」とゴトウ選手。「この大会への参加は秋の大会への準備のためだ。」
“I’m training for a meet in October,” said Goto. “The bench press challenge is just to prepare me for that.”

重量が重くなれば、選手にはケガの危険性が常に出てくる。センパーフィットは、そのような事故が起こらないように万全を期していた。大会中、万が一でも筋肉が負傷することがないように、多くの選手がベンチプレスを置くラックの周りに補助してくれる数名のアシスタントを要求した。Whenever heavy weight is involved in lifting, the possibility for serious injury is always there. Semper Fit took every precaution to insure no such incident happened. Several times throughout the meet, many lifters required assistance from the several spotters who hovered around the bench press rack in case of muscle failure.

「補助者のボランティアが信頼できる人たちで、イベントの間、選手たちの動きにきちんと気づいてくれて本当に助かった。」と話すのは、センパーフィットアスレチックディレクターのブライアン・ウィルソンさん。「補助者としてボランティアをしてくれた人たちはとても重いウェイトを持ち上げて補助してくれた。このようなイベントでは、けがが一番見たくないものだ。」

“I’m just glad the volunteers were reliable and aware during the event,” said Brian Wilson, Semper Fit assistant athletic director. “Some of these guys lift really heavy weight. Injuries are something I hate to see.”

ベンチプレス大会は、センパーフィットが企画する毎年行われるいくつかのイベントのひとつ。センパーフィットは、ストロングマン大会やフィットネスフォールアウトも主催している。The bench press challenge is one of several annual events put together by Semper Fit. Semper Fit also sponsors The Strongman competition and Fitness Fallout.

予想より参加人数が少なかったが、参加してくれた選手たちに感謝しているとウィルソンさん。Wilson said even though fewer participants showed up than expected, he was still pleased with the turn out.

2011のファーイーストパワーリフティング大会は9月下旬か10月上旬に予定されている。The 2011 Far East Powerlifting meet is the next Semper fit exercise event scheduled to take place in late September, early October.



6月4日にアイアンワークスジムのスポーツコートで行われた、センパーフィット主催のサマースラム2011オープンベンチプレスチャレンジ大会で競技する選手たち。(写真左) 男性の部、第一位のゴトウシュウジ選手。記録は579ポンド(約262キロ)。(写真右) 男性の部、第二位のステーブ・ロビンソン・ジュニア選手。記録は529ポンド(約240キロ)。
The participants lift the weights during the 2011 Summer Slam Open Bench Press Challenge at the IronWorks Gym sports courts here June 4. (Left) Shuji Goto went on to win overall in the men’s division with 579 pounds. (Right) Steve C. Robinson Jr. placed second with 529 pounds.

6月4日にアイアンワークスジムのスポーツコートで行われた、センパーフィット主催のサマースラム2011オープンベンチプレスチャレンジ大会で競技する選手たち。(写真左) 女性の部、第二位のヤナイ・ヒロコ選手。記録は105ポンド(約47.6キロ)。(写真右) 男性の部に出場したハヤシ・ケンイチロウ選手。
The participants lift the weights during the 2011 Summer Slam Open Bench Press Challenge at the IronWorks Gym sports courts here June 4. (Left) Kenchiro Hayashi participated in the men’s division. (Right) Hiroko Yanai placed second with 105 pounds.

春のアルバム / Spring Album

2011年4月～6月 / Apr. - Jun., 2011

基地消防隊が知識を放水

4月25日、岩国基地消防隊がマシューペリー小学校を訪問し、消防車のデモンストレーションと共に消防隊の仕事について説明しました。写真は岩国基地消防隊員のコバヤシケンさんが、子供たちに消防車の説明をしているところです。子供たちは今まで知らなかった消防隊の仕事について熱心に聞いていました。

写真: ケイシー・ネバーズ兵長



Station firefighters hose down knowledge

Ken Kobayashi, Marine Corps Air Station Iwakuni Fire Department firefighter, points out where all the hoses used to fight fires with connect to the water tank inside the truck at the Matthew C. Perry Elementary School playground here April 25. The MCAS Iwakuni Fire Department firefighters took time out of their day to visit the elementary school students and demonstrate their day-to-day job. The students listened in awe as they learned information about firefighting they did not know before. Photo by Lance Cpl. Cayce Nevers.

ジュニアゴルフキャンプ

4月13日、トリイパインゴルフコースでジュニアゴルフキャンプが行われ、基地内の約25名の子供たちが参加しました。このキャンプでは、子供たちにゴルフコースで気持ちよくプレーするための知識を教えます。写真は、トリイパインゴルフコースの日本人従業員、ニシムラヤスコさんが子供たちにゴルフのルールやエチケットを教えているところです。

写真: クラウディオ・マルティネス伍長

Junior Golf Camp

Yosuko Nishimura, a Torii Pines Golf Course specialist, explains the rules and etiquette involved with playing golf during a Junior Golf Camp hosted at the Torii Pines Golf Course here April 13. The camp focused on making the children knowledgeable and comfortable enough to play on the golf course. Photo by Cpl. Claudio A. Martinez.

目の不自由な生徒が目に見える愛情を体験

3月18日、米軍とタイ王国軍の共同軍事演習、コープタイガー2011に参加中の隊員が地域コミュニティ活動でコラート盲学校を訪問し、生徒達と友好を深めました。ほとんどの生徒は隊員たちが話す英語を理解し、また、生徒達も英語で自己紹介をしました。

写真: マーセル・ブラウン伍長

Service members give blind students hands-on visual of love, affection

Service members visited the Korat School for the Blind as part of a community relations event during exercise Cope Tiger here March 18. A majority of the students understood the service members and were able to introduce themselves in English as well. Photo by Cpl. Marcel Brown.



日本人の退職者感謝状授与式

6月29日、クラブ岩国、下士官クラブにおいて、日本人従業員の退職者感謝状授与式が行われ、日本人退職者と共に、基地副指令代理のトーマス・ワゴナー中佐と基地人事部のイボンヌ・マシューズ副部長が出席しました。退職者は次の皆さんです。30年以上勤務:コバヤシ・サトルさん、タニ・サダイチさん、ヤギ・ハルユキさん。20年以上勤務:キムラ・ユキオさん、モリ・タツトさん、オタニ・マキオさん、フジモト・トシハルさん、ミチナカ・テツオさん、タムラ・シゲヤスさん、コジマ・ユミコさん。15年以上勤務:ノムラ・テツオさん、フジモト・マミさん、クボタ・ケイコさん、ナカツ・トシエさん。写真: ケイシー・ネバーズ兵長

Station bids farewell to retiring loyal employees

Master Labor Contractors, now officially retired in a ceremony, sit with Lt. Col. Thomas A. Wagoner, acting station executive officer, and Yvonne M. Matthews, Civilian Human Resources Office acting director, at the Club Iwakuni Enlisted Club here June 29. Retired MLC's with 30 years and more: Satoru Kobayashi, Sadaichi Tani and Haruyuki Yagi. Retired MLC's with 20 years and more: Yukio Kimura, Tatsuto Mori, Makio Otani, Toshiharu Fujimoto, Tetsuo Michinaka and Shigeyasu Tamura, Kojima Yumiko. Retired MLC's with 15 years and more: Tetsuo Nomura, Mami Fujimoto, Keiko Kubota and Toshie Nakatsu. Photo by Lance Cpl. Cayce Nevers.

MWSS-171が相撲大会を制する

4月22日に岩国基地、アイアンワークスジムで2011岩国基地司令官杯トーナメントの相撲大会が行われました。参加したのは、海兵第171航空支援師団中隊(MWSS-171)、海兵第12航空補給中隊(MALS-12)、司令部司令中隊(HHS)、第36戦闘補給部隊(CLC-36)、施設部の5部隊で、MWSS-171チームが優勝トロフィーを勝ち取りました。

写真: チャーリー・クラーク兵長

MWSS-171 bashes heads in Sumo Bashi

The 2011 Commander's Cup Sumo Bashi was held at the IronWorks Gym sports courts here April 22. Five units including Marine Wing Support Squadron 171, Headquarters and Headquarters Squadron, Combat Logistics Company 36, MALS-12 and Facilities competed in the event. The MWSS-171 team claimed the first place trophy. Photo by Lance Cpl. Charlie Clark.



MALS-12の隊員が友情と笑顔を日本の幼稚園に届ける

6月16日、海兵第12航空補給中隊(MALS-12)と海兵第12飛行大隊(MAG-12)司令部の海兵隊員、海軍隊員が麻里布保育園を訪問し、園児たちとゲームなどで楽しく過ごしました。MALS-12とMAG-12は、基地と周辺地域のコミュニティとの絆を深めるために、毎月いろいろな学校への訪問を計画しています。今回は、隊員たちがゲームを通じて園児たちに英

語や数の教え方を教えました。写真: クラウディオ・マルティネス伍長



MALS-12 Marines, sailors bring friendship, laughter to local Japanese kindergarten school

Marine Aviation Logistics Squadron 12 and Marine Aircraft Group 12 headquarters Marines and sailors play games with the children of Marifu Hoikuen, a kindergarten school in downtown Iwakuni June 16. MALS-12 and MAG-12 plans visits to various schools each month to help strengthen the bonds of friendship between the station and the surrounding community. During their visits, the Marines and sailors play games with the children that help improve the children's English and counting skills. Photo by Cpl. Claudio A. Martinez.

海兵隊総司令官が岩国基地を訪問

Commandant of Marine Corps visits MCAS Iwakuni

岩国基地に所属する海兵隊員および海軍兵の災害支援作戦「オペレーション・トモダチ」における貢献を労うため、米国海兵隊総司令官ジェームス・F・エイモス大将が6月16日、2日間にわたる岩国基地訪問を終えた。

飛行士出身としては史上初めて海兵隊総司令官に就任したエイモス大将は、一連の会合を通じ軍人に向け訓示したほか、各隊司令等と会食した。

さらに、総司令官は地元の方々からの支援に対し謝意を表した。

「我々の日本国との同盟は、アジア太平洋地域の平和と安定における礎石である。」

「この同盟は、岩国や沖縄の海兵隊員と日本人の人々との間の密接で個人的な関係により強固なものとなっている。この関係は友情と信頼の上に築かれたものであり、それゆえに私はここ岩国の皆様、そして隣人である沖縄の皆様に対し、我々の同盟へのご支援に感謝申し上げる。」

総司令官は岩国を訪れる前に沖縄を訪問していた。

General General James F. Amos, the commandant of the Marine Corps, concluded a two-day visit to MCAS Iwakuni June 16 to thank the Marines and sailors for their contribution to Operation Tomodachi.

General Amos, who is the first aviator ever to serve as commandant, met with service members during a series of large group meetings and dined with commanders.

Additionally, he expressed his appreciation to members of the local community for their support.

“Our alliance with Japan is a cornerstone of peace and stability in the Asia-Pacific region,” said Gen. Amos.

“This alliance is strengthened by the close, personal relationships between our Marines here at Iwakuni and on Okinawa and the people of Japan. This relationship is built on friendship and trust, and I thank the Japanese people here and our neighbors on Okinawa for their support of our alliance.”

The commandant visited Okinawa before his trip to Iwakuni.”

